

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > J'aloie l'autre jour errant > Tradizione manoscritta > CANZONIERE N

CANZONIERE N

- letto 167 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_13%20%281%29.jpeg



Image not found

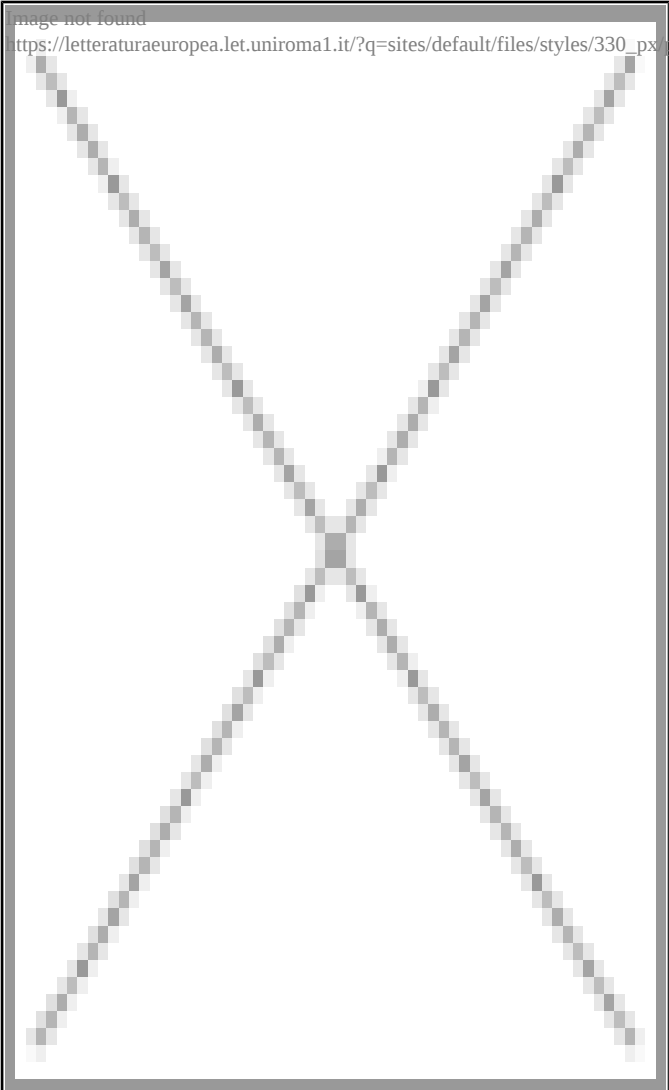
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_14.jpeg



- letto 84 volte

Edizione diplomatica

[c. 2ra]

	li rois de nauar re Ialoie lautrier errant sanz conpaignon. seur mo(n) palefroï anblant; a fere u ne chancon. quant ioi ne sai comment lez un buisso(n); la uoiz du plus bel enfa(n)t conques ueist nus hon.
---	---

[c. 2rb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_13%20%282%29.jpg&itok=19xKABww

et nestoit pas enfes si. ne

ust (quinze) anz et demi nonq(ue)s

nule riens ne ui de si ge(n)te

Uers li menuois

maintenant; mis

facon. la areson. bele

dites moi comment; pour

dieu uous auez non. et ele

saut maintenant a son bas

ton; se uos uenez plus aua(n)t

ia auroiz la tencon. sire

finez uous de ci. nai cure de

tel ami. que iai mult pl(us)

biau choisi. quen claime

robecon. **Quant** ie la ui

esfreer si durement; quel ne

mi daigna esgarder ne fe

re autre senblant. lors conme(n)-

cai apenser com faitement;

ele me porroit amer et chan

gier son talent. aterre lez

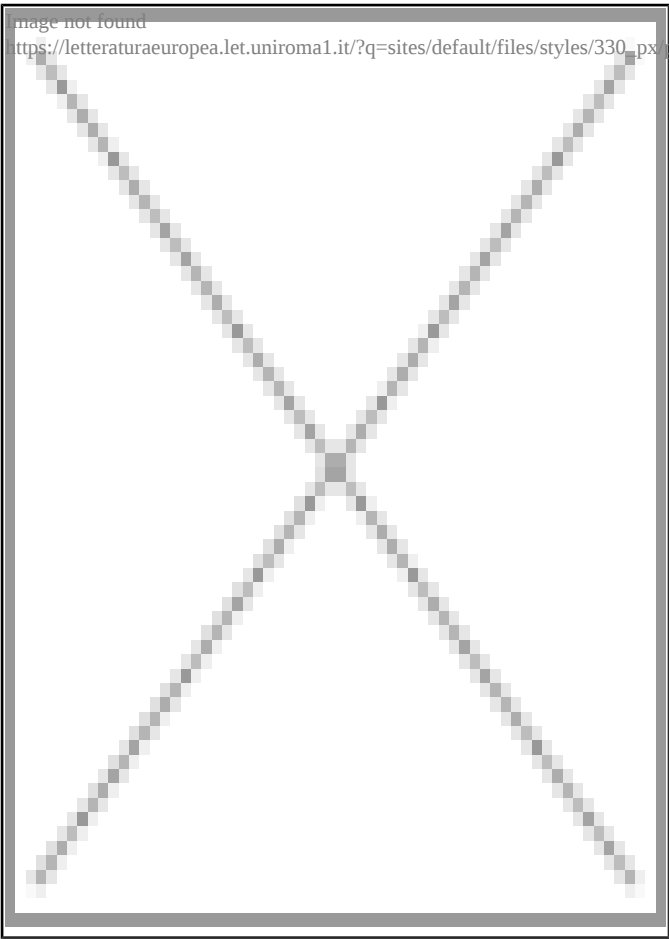
li massis. quant plus regart

son cler uis. tant est plus

mes cuers espris qui double

mon talent. Lors li pris

ademande mult beleme(n)t;

	que me daignast esgarder et fere autre senblant. ele conm(en) ce aplorer et dist itant; ie ne uous puis esgarder ne sai qua lez querant. uers li me tres si li dis. ma bele pour dieu m(er)ci. ele rit si respondi. non fetes pour la gent. Deuant moi lors la montai de maintenant; et trestout droit men alai u(er)s un bois uerdoiant. aual les prez regardai soi criant; (deus) pastors parmi (un) ble qui uenoient hui ant. et leuerent un haut cri. assez fis plus que ne di. ie la lais- si men foi; noi cure de tel gent.
--	--

- letto 88 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Ialoie lautrier errant sanz compaignon. seur mo(n) palefroï anblant; a fere u ne chancon. quant ioi ne sai comment lez un buisso(n); la uoiz du plus bel enfa(n)t conques ueist nus hon. et nestoit pas enfes si. ne ust (quinze) anz et demi nonq(ue)s nule riens ne ui de si ge(n)te facon.	J?aloie l?autrier errant, sanz compaignon, seur mon palefroï, anblant a fere une chançon, quant j?oï, ne sai comment, lez un buisson, la voiz du plus bel enfant c?onques veïst nus hon; et n?estoit pas enfes si: n?eüst quinze anz et demi, n?onques nule riens ne vi de si gente façon.
	II

Uers li menuois maintenant; mis la areson. bele dites moi comment; pour dieu uous auez non. et ele saut maintenant a son bas ton; se uos uenez plus aua(n)t ia auroiz la tencon. sire finez uous de ci. nai cure de tel ami. que iai mult pl(us) biau choisi. quen claime robecon.	Vers li m?en vois maintenant, mis l?a a reson: «Bele, dites moi comment, pour Dieu, vous avez non». Et ele saut maintenant a son baston: «Se vos venez plus avant ja avroiz la tençon; sire, fuiez vous de ci! N?ai cure de tel ami, que j?ai mult plus biau choisi qu?en claime Robeçon».
	III
Quant ie la ui esfreer si durement; quel ne mi daigna esgarder ne fe re autre senblant. lors conme(n)- cai apenser com faitement; ele me porroit amer et chan gier son talent. aterre lez li massis. quant plus regart son cler uis. tant est plus mes cuers esprits qui double mon talent.	Quant je la vi esfreer si durement qu?el ne mi daigna esgarder ne fere autre senblant, lors commencai a penser comfaitement ele me porroit amer et changier son talent. A terre lez li m?assis. Quant plus regart son cler vis, tant est plus mes cuers esprits, qui double mon talent.
	IV
Lors li pris ademande mult beleme(n)t; que me daignast esgarder et fere autre senblant. ele conme(n) ce aplore et dist itant; ie ne vous puis esgarder ne sai qua lez querant. uers li me tres si li dis. ma bele pour dieu m(er)ci. ele rit si respondi. non fetes pour la gent.	Lors li pris a demander mult belement que me daignast esgarder et fere autre senblant. Ele commence a plorer et dist itant: «Je ne vous puis esgarder ne sai qu?alez querant». Vers li me tres, si li dis: «Ma bele, pour Dieu merci!» Ele rit, si respondi: «Non fetes pour la gent!»
	V

Deuant moi lors la montai de maintenant; et trestout droit men alai u(er)s un bois uerdoiant. aual les prez regardai soi criant; (deus) pastors parmi (un) ble qui uenoient hui ant. et leuerent un haut cri. assez fis plus que ne di. ie la lais- si men foi; noi cure de tel gent.	Devant moi lors la montai de maintenant et trestout droit m?en alai vers un bois verdoiant. Aval les prez regardai, s?oï criant deus pastors parmi un blé qui venoient huiant, et leverent un haut cri. Assez fis plus que ne di: je la lais, si m?en foï, n?oi cure de tel gent.
--	--

- letto 88 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n-109>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f13.item>